

Гарри Поттер

Охраняется авторским правом

J.K. ROWLING

Harry Potter

AND THE
ORDER OF THE PHOENIX

Охраняется авторским правом

ДЖ.К. РОУЛИНГ

Гарри Поттер

и

ОРДЕН ФЕНИКСА

Перевод с английского
Марии Спивак



Москва
«Махаон»

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4 Вел)
Р79

Роулинг Дж.К.
Р79 Гарри Поттер и Орден Феникса: Роман / Пер. с англ.
М. Спивак. – М. : Махаон, Азбука-Аттикус, 2020. – 896 с.
ISBN 978-5-389-07790-4

Книга, покорившая мир, эталон литературы, синоним успеха. Книга, ставшая культовой уже для нескольких поколений. «Гарри Поттер и Орден Феникса» – история продолжается.

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4 Вел)

ISBN 978-5-389-07790-4

J.K. Rowling
Harry Potter and the Order of the Phoenix
Copyright © J.K. Rowling 2003
Cover illustration by Kazu Kibuishi
© 2013 by Scholastic Inc. Reprinted by permission
© Спивак М.В., наследники, перевод на русский язык, 2020
© Издание на русском языке.
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2020
Machaon®

The moral right of the author has been asserted. All rights reserved.
Harry Potter characters, names and related indicia are trademarks of
and copyright Warner Bros. Entertainment Inc. All rights reserved.

*Посвящается Нилу, Джессике и Дэвиду –
они делают мой мир волшебным*

Охраняется авторским правом

Глава первая

ДЕМЕНЦИЯ ДУДЛИ

Рекордно жаркий день этого лета подходит к концу, и большие квадратные дома Бриччинной улицы окутывало дремотное молчание. Автомобили во дворах, обыкновенно сверкающие чистотой, потускнели от пыли, а газоны, некогда изумрудно-зеленые, высохли и пожелтели - в связи с засухой пользоваться шлангами запрещалось. Местные жители, вынужденные отказаться от привычных занятий - мытья машин и ухода за лужайками, - прятались по прохладным домам, широко распахнув окна в надежде заманить несуществующий ветерок. На улице оставался один лишь мальчик-подросток, лежавший навзничь на клумбе возле дома № 4.

Этот тощий черноволосый мальчик в очках, видимо, сильно прибавил в росте за очень короткое время и потому выглядел слегка нездорово. На нем были грязные рваные джинсы, мешковатая линейная футболка и старые спортивные тапочки, которые просили каши. Такая наружность, конечно, не прибавляла Гарри Поттеру очарования в глазах других обитателей улицы, свято веривших, что неопрятность следует причислить к уголовно наказуемым деяниям. К счастью, нынче вечером от соседских глаз его скрывал большой куст гортензии. Собственно, сейчас Гарри вообще могли бы заметить только его дядя и тетя, да и то если бы высунулись в окно и посмотрели прямо вниз, на клумбу.

В целом Гарри считал, что идея спрятаться здесь очень удачна. Конечно, лежать на раскаленной каменной земле не слишком удобно, зато никто не смотрит на него волком, не заглушает голос диктора зубовным скрежетом и не задает гнусных вопросов, как бывает всякий раз, когда он пытается посмотреть телевизор в гостиной вместе с родственниками.

И, словно эта мысль случайно влетела через окно в комнату, оттуда неожиданно послышался голос Вернона Дурслея, приходившегося Гарри дядей:

– Хорошо хоть мальчишка больше сюда не лезет. Кстати, куда он подевался?

– Понятия не имею, – равнодушно ответила тетя Петунья. – В доме его нет.

Дядя Вернон невнятно рыкнул и язвительно прибавил:

– Он теперь, видите ли, *интересуется новостями*. Хотел бы я знать, что он на самом деле затевает. Чтобы нормального парня волновали события в мире!.. Так я и поверил! Дудли вот понятия ни о чем не имеет. Совсем не знаюсь, что он в курсе, как зовут премьер-министра... И вообще, не станут же про *их кодлу* рассказывать в *наших* новостях...

– Вернон, ш-ш-ш! – испуганно перебила его тетя Петунья. – Окно ведь открыто!

– Ах да... прости, дорогая.

Дурслей затихли, и Гарри выслушал стишок про мюсли с фруктами и отрубями. Одновременно он наблюдал, как по улице бредет миссис Фигг, чокнутая престарелая кошатница, которая жила неподалеку в Сициниевом переулке. Миссис Фигг хмурилась и что-то бормотала себе под нос. Гарри еще раз порадовался, что догадался спрятаться за кустом: в последнее время миссис Фигг взяла моду при каждой встрече зазывать его на чай. Она уже завернула за угол и скрылась из виду, когда из окна опять поплыл голос дяди Вернона:

– Значит, Дудлика пригласили в гости?

– Да, к Полкиссам, – с нежностью ответила тетя Петунья. – У него столько друзей, ребята его так любят...

Гарри с трудом удержался, чтобы не фыркнуть. Просто поразительно, до чего слепо Дурслеи обожают сына. Все каникулы тот умудрялся кормить родителей весьма неизобретательной ложью про ежевечерние чаепития у приятелей, но Гарри-то прекрасно знал, что никаких чаев Дудли не пьет. Вместо этого каждый вечер Дудли и его банда отправляются в детский парк и крушат что под руку попадется, либо слоняются по улицам, курят и кидаются камнями в проезжающие машины и гуляющих детей. Гарри не однажды видел, как они этим занимаются, когда сам бродил по Литтл Уинджингу, – почти все каникулы он блуждал по улицам, заодно таская газеты из урн.

Тут до ушей Гарри донеслись первые ноты музыкальной заставки, предвещающей семичасовые новости, и в животе у него что-то судорожно сжалось. Может быть, сегодня... После целого месяца ожидания... может быть, сегодня.

– Число туристов, застрявших в аэропортах Испании, достигло рекордной отметки. Идет вторая неделя забастовки носильщиков...

– Вот я бы им устроил пожизненную сиесту, – заглушил до конца фразы ворчание дяди Вернона, но это было не важно: под окном на клумбе Гарри уже чувствовал, что узел в животе потихоньку развязывается. Случись что-нибудь, об этом, без сомнения, сказали бы в первую очередь; смерть и катастрофы всегда идут раньше застрявших туристов.

Гарри медленно выдохнул и стал смотреть в ослепительно-синее небо. Этим летом каждый день одно и то же: мучительное напряжение, ожидание, потом временное облегчение, потом снова нарастающее беспокойство... и недоумение, всякий раз все острее: *почему* ничего не происходит?

Он продолжал слушать новости – так, на всякий случай, в надежде уловить хоть малейший намек, непонятный для муглов... какое-нибудь необъяснимое исчезновение или загадочный инцидент... но за сообщением о туристах последовал сюжет о засухе в юго-восточном районе («Надеюсь, сосед это смотрит! – заревел дядя Вернон. – Думает, мы не знаем, что он в три утра включает свои поливалки!»); потом о вертолете, чуть не потерпевшем крушение в Суррее; потом о разводе одной знаменитой актрисы с ее не менее знаменитым мужем («Очень нам интересно нюхать их грязное белье», – дорнула носом тетя Петунья, которая с упорством маньяка выуживала подробности этой истории из всех журналов, какие только попадали в ее костлявые руки).

Яркое небо слепило глаза, и Гарри закрыл их, одновременно услышав: «...И последнее. Попка-дурак изобрел новый способ охладиться. Волнистый попугайчик Попка, проживающий в “Пяти перьях” в Парнсли, выучился кататься на водных лыжах! С подробностями – наш корреспондент Мэри Ахинеис».

Гарри открыл глаза. Раз дошли до попугайчиков на водных лыжах, дальше можно не слушать. Он осторожно перекатился на живот, встал на четвереньки и пополз прочь от окна.

Однако не успел он проползти и двух дюймов, одно за другим случилось сразу несколько событий.

Раздался оглушительный, похожий на выстрел хлопок, громким эхом разнесшийся в сонном молчании улицы; из-под машины неподалеку очумело выкатилась и унеслась кошка; из окна гостиной Дурслеев донесся вопль, громкое ругательство и звон разбившегося фарфора; и тогда, как по долгожданному сигналу, Гарри вскочил, выхватывая из-за пояса джинсов тонкую деревянную волшебную палочку, словно меч, но, не сумев даже выпрямиться,

треснулся макушкой о раму открытого окна. Услышав грохот, тетя Петунья завопила еще громче.

Гарри показалось, что голова раскололась надвое. Из глаз неудержимо полились слезы. Он стоял покачиваясь, стараясь сфокусировать зрение и понять, откуда раздался хлопок, но, едва ему удалось обрести равновесие, из окна протянулись две багровые мясистые руки и крепко обхватили его за горло.

– *А ну – убери – эту – штуку!* – зарокотал Гарри в ухо голос дяди Вернона. – *Быстро! Пока – никто – не – увидел!*

– Отстаньте – от – меня! – задушенно прохрипел Гарри. Несколько секунд между ними была ожесточенная борьба. Левой рукой Гарри пытался оторвать от себя дядины пальцы-сардельки, а правой крепко сжимал поднятую палочку. Макушку пронзила особая сильная боль, дядя Вернон пронзительно взвизнул, как от удара током, и выпустил племянника – будто сквозь тело Гарри текла незримая сила, не позволявшая его коснуться.

Гарри, тяжело дыша, чуть не свалился на куст гортензии, но сумел таки выпрямиться и оглядеться. Вокруг не наблюдалось ничего такого, что могло бы издать хлопок, зато в окнах окрестных домов показались любопытные лица. Гарри поспешно сунул палочку за пояс джинсов и напустил на себя невинный вид.

– Добрый вечер! – прокричал дядя Вернон миссис из дома номер семь напротив, сурово глядевшей из-за тюлевых занавесок. – Слышали, какой сейчас был выхлоп? Мы с Петунией так и подпрыгнули!

Он продолжал неестественно лыбиться во все стороны, пока соседи не отошли от окон, и тогда безумная улыбка превратилась в гримасу яростного бешенства. Дядя Вернон поманил Гарри к себе.

Гарри приблизился на несколько шагов, осторожно, чтобы ненароком не перейти ту черту, за которой

руки дяди Вернона смогут вновь схватить его за горло и начать душить.

– Какого рожна ты это сделал, парень? – Голос дяди Вернона прерывался от злости.

– Что сделал? – холодно уточнил Гарри. Он все озирался, надеясь увидеть, кто хлопнул.

– Палишь тут, как из пистолета, прямо у нас под...

– Это не я, – твердо сказал Гарри.

Рядом с широкой багровой физиономией дяди Вернона появилось худое лошадиное лицо тети Петунии. Она была в бешенстве.

– Что ты тут шныряешь?

– Да... Да! Правильно, Петуния! *Что ты делал под окном, парень?*

– Слушал новости, – безропотно признался Гарри. Дядя и тетя возмущенно переглянулись.

– Слушал новости? *Опять!*

– Они вообще-то каждый день новые, – сказал Гарри.

– Ты мне не умничай. Я хочу знать, что ты *на самом деле* затеваешь, – и нечего мне мозги полоסקать! «Слушаю новости»! Тебе прекрасно известно, что *вашу братию*...

– Тише, Вернон! – еле слышно выдохнула тетя Петуния.

Дядя Вернон понизил голос и договорил так тихо, что Гарри с трудом расслышал:

– Что *вашу братию* не показывают по *нашему* телевизору!

– Это вы так думаете, – сказал Гарри.

Несколько секунд дядя Вернон молча таращил на него глаза, а потом тетя Петуния решительно произнесла:

– Мерзкий лгунишка. Зачем же тогда все эти ваши... – тут она тоже понизила голос, и следующее слово Гарри пришлось читать по губам: – *совы?* Разве они не новости приносят?

– Да-да! – победно зашептал дядя Вернон. – Не пудри нам мозги, парень! Как будто мы не знаем, что свои новости ты получаешь от этих отвратных птиц!

Гарри молчал в нерешительности. Сказать правду было не так-то легко, пусть даже дядя с тетей и не могли понять его боль.

– Совы... не приносят мне новости, – бесцветно выговорил он.

– Не верю, – тут же сказала теть Петунья.

– Я тоже, – горячо поддержал ее дядя Вернон.

– Ты что-то нехорошее затеял, это ясно, – продолжала теть Петунья.

– Мы, между прочим, не идиоты, – осыпал дядя Вернон.

– А вот *это* уж точно новость для, – огрызнулся Гарри раздражаясь. Не успели Дурслей ответить, он круто развернулся, пересек чужайку, переступил через низкую ограду и зашагал по улице.

Он знал, что нажил себе неприятности. Потом, конечно, придется поглядеться за грубость, но пока это не важно; ему и так есть о чем беспокоиться.

Он почти не сомневался, что громкий хлопок раздался оттого, что кто-то аппарировал на Бирючинную улицу или наоборот, дезаппарировал. Точно с таким же звуком растворялся в воздухе домовый эльф Добби. Возможно ли, что Добби сейчас здесь? Вдруг эту самую минуту эльф идет за ним по пятам? Гарри круто обернулся, но Бирючинная улица была совершенно пуста, а Гарри точно знал, что Добби не умеет становиться невидимым.

Он шел, не выбирая дороги, – он уже столько раз тут бродил, что ноги сами несли его излюбленными маршрутами, – и каждые несколько шагов оглядывался через плечо. Пока он валялся среди умирающих бегоний тети Петуньи, рядом был кто-то из колдовского мира, это точно. Почему же они не заговорили с Гарри? И где прячутся теперь?

Разочарование нарастало, а уверенность ослабела и исчезла.

В конце концов, вовсе не обязательно, что звук был волшебный. Может, из-за бесконечного ожидания он, Гарри, дошел до ручки и готов любой самый обычный шум принять за весточку из своего мира? Может, просто у соседей что-то разбилось или взорвалось?

При этой мысли на душе у Гарри сразу стало тягостно, и в мгновение ока опять навалилась горькая безнадежность, преследовавшая его все лето.

Завтра в пять утра он снова проснется по будильнику, чтобы заплатить сове, разносящей «Оракул», – но что толку его выписывать? В последнее время Гарри отбрасывал газету, не открывая: новость о возвращении Вольдеморта, когда до идиотов в редакции дойдет наконец, что это правда, поместят на первой полосе, а прочее неинтересно.

Если повезет, совы принесут и письма от Рона с Гермионой. Но Гарри давно оставил надежду узнать от них что-нибудь вразумительное.

Ты же понимаешь, мы не можем писать о сам- знаешь-чем... Нам не велели сообщать тебе никаких важных новостей, на случай, если письма заблудятся... Мы сейчас довольно сильно заняты, но я не могу рассказать в письме подробно... Здесь столько всего происходит, при встрече обо всем расскажем...

При встрече? И когда же это? Что-то никто не торопится назначить дату. На поздравительной открытке, которую Гермиона прислала ему в день рождения, было написано: «Думаю, что мы очень скоро увидимся». Но как скоро наступит это самое «скоро»? Насколько можно понять по их туманным намекам, Рон с Гермионой сейчас вместе, предположительно у Рона. Гарри с трудом мирился с мыслью, что они двое веселятся в «Гнезде», а он вынужден торчать на Бирючинной улице. А если уж до конца откровенно,

он злился на друзей так сильно, что выкинул целых две коробки рахатлукулловского шоколада, которые они прислали ему в подарок. Правда, сразу об этом и пожалел – после вялого салата, поданного в тот же вечер на ужин тетей Петунией.

И чем это таким они заняты? И почему он, Гарри, не занят ничем? Разве он не доказал, что способен на много, много большее, чем они? Неужели все забыли, что он сделал? Это ведь он был на кладбище и видел, как погиб Седрик, это его привязали к надгробию и чуть не убили...

Не вспоминай, – в сотый раз за лето приказал себе Гарри. Кладбище снилось ему в кошмарах каждую ночь; не хватало еще думать о нем наяву.

Он свернул в Магнолиевый проезд и вскоре прошел мимо узкого прохода рядом с гаражом, где когда-то впервые увидел своего крестного отца. Сириус хотя бы осознает, каково сейчас Гарри. Конечно, и он толком ничего не рассказывает, но его письма полны не многозначительных намеков, а слов заботы и утешения: *я подумаю, как тебе сейчас тревожно... будь умничкой, все наладится... будь осторожен, не глупи...*

«Что же – думаю Гарри, сворачивая с Магнолиевого проезда на Магнолиевую улицу и направляясь к парку, над которым уже сгущались сумерки, – я по большому счету так и поступаю. Я же не привязал сундук к метле и не улетел в “Гнездо”, хотя ужасно хотелось». Гарри вообще считал себя паинькой – если учитывать, как его злит вынужденное сидение на Бирючинной улице и шнырянье по кустам в надежде хоть что-то узнать о лорде Вольдеморте. Но все равно, совет не глупить от человека, который двенадцать лет отсидел в колдовской тюрьме Азкабан, бежал, предпринял попытку совершить то убийство, за которое, собственно, и был осужден, а затем отправился в бега вместе с краденым гипсгрифом, – мягко говоря, бесит.

ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>Глава первая.</i> Деменция Дудли.....	7
<i>Глава вторая.</i> Засовали долбы	27
<i>Глава третья.</i> Авангард.....	50
<i>Глава четвертая.</i> Площадь Мракэнтлен, дом 12 ...	68
<i>Глава пятая.</i> Орден Феникса	88
<i>Глава шестая.</i> Древнейший и благороднейший дом Блэков.....	107
<i>Глава седьмая.</i> Министерство магии.....	130
<i>Глава восьмая.</i> Дисциплинарное слушание.....	146
<i>Глава девятая.</i> Терзания миссис Уизли	162
<i>Глава десятая.</i> Путь Лавгуд	191
<i>Глава одиннадцатая.</i> Новая песнь Шляпы-Распределницы.....	212
<i>Глава двенадцатая.</i> Профессор Кхембридж	233
<i>Глава тринадцатая.</i> Наказание у Долорес.....	264
<i>Глава четырнадцатая.</i> Перси и Мягколап.....	295
<i>Глава пятнадцатая.</i> Главный инспектор «Хогварца»	324
<i>Глава шестнадцатая.</i> В «Башке борова»	350
<i>Глава семнадцатая.</i> Декрет об образовании № 24.....	370
<i>Глава восемнадцатая.</i> «Думбльдорова армия» ...	394
<i>Глава девятнадцатая.</i> Лев и змея.....	418

<i>Глава двадцатая. История Огрида</i>	442
<i>Глава двадцать первая. Глазами змеи</i>	463
<i>Глава двадцать вторая. Больница св. Лоскута, Институт причудливых повреждений и патологий</i>	488
<i>Глава двадцать третья. Рождество в закрытом отделении</i>	516
<i>Глава двадцать четвертая. Окклюменция</i>	541
<i>Глава двадцать пятая. Жук, зажатый в угол</i>	568
<i>Глава двадцать шестая. Виденное – непредвиденное</i>	595
<i>Глава двадцать седьмая. Кентавр и гниды</i>	623
<i>Глава двадцать восьмая. Худшее воспоминание Злея</i>	649
<i>Глава двадцать девятая. Профориентация</i>	676
<i>Глава тридцатая. Гурп</i>	702
<i>Глава тридцать первая. Экзамены на С.О.В.У.</i> ...	729
<i>Глава тридцать вторая. Из огня</i>	755
<i>Глава тридцать третья. Борьба и бегство</i>	776
<i>Глава тридцать четвертая. Департамент тайн</i> ...	789
<i>Глава тридцать пятая. За завесой</i>	805
<i>Глава тридцать шестая. Его одного он боится</i>	831
<i>Глава тридцать седьмая. Потерянное пророчество</i>	844
<i>Глава тридцать восьмая. Вторая война начинается</i>	869

Охраняется авторским правом

Литературно-художественное издание

Для среднего школьного возраста

РОУЛИНГ Дж.К.

**ГАРРИ ПОТТЕР
и Орден Феникса**

Роман

Редактор *А. Грызунова*

Художественный редактор *Н. Данильченко*

Технический редактор *Л. Сеницына*

Корректоры *Н. Соколова, Т. Филиппова*

Компьютерная верстка *О. Крауштина*

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» –
обладатель товарного знака Machaon
115093, Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 3, пом. III, ком. № 1
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская набережная, д. 12, лит. А
Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

ЧП «Издательство «Махаон-Украина»
Тел./факс (044) 490-99-01
e-mail: sale@machaon.kiev.ua
www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Подписано в печать 14.08.2020. Формат 84 × 108^{1/32}.

Бумага офсетная. Гарнитура «SchoolBook».

Печать офсетная. Усл. печ. л. 47,04.

Доп. тираж 10 000 экз. D-NPT-15793-19-R. Заказ №

Дата изготовления 15.09.2020.

Срок службы (годности): не ограничен.

Условия хранения: в сухом помещении.

Отпечатано в России.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А
www.pareto-print.ru

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)

6+

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции,
предназначенной для детей и подростков».